

Od wydawcy

Wielki słownik polsko-niemiecki to pierwsza część *Wielkiego słownika polsko-niemieckiego i niemiecko-polskiego* – projektu wydawniczego stanowiącego kontynuację **serii słowników nowej generacji**. Publikacje te wyróżnia nie tylko objętość – są to najobszerniejsze słowniki, jakie ukazały się w ciągu ostatnich 30 lat – ale przede wszystkim sposób ich opracowania. Podstawą materiału przykładowego jest uzus językowy, a nie inne słowniki. W pracy wykorzystuje się zaawansowane narzędzia informatyczne, dzięki czemu słownik, który trafia do Państwa rąk, jest zarówno nowoczesny, jak i aktualny.

Redakcję naukową publikacji wydawca powierzył doświadczonym leksykografom i językoznawcom – **prof. dr. hab. Józefowi Wiktorowiczowi i dr Agnieszce Frączek** z Uniwersytetu Warszawskiego. Redaktorzy naukowci brali aktywny udział w opracowaniu słownika od fazy koncepcyjnej po etap produkcyjny. Dzięki przygotowywanym przez nich opiniom, analizom oraz cennym wskazówkom udało nam się wypracować spójną koncepcję słownika, a połączenie wiedzy teoretycznej z praktyką pozwoliło na zastosowanie w nim rozwiązań nowatorskich i jednocześnie przyjaznych dla użytkownika.

Słownik jest efektem współpracy kilku zespołów: filologów, leksykografów, językoznawców, tłumaczy i konsultantów z różnych dziedzin. Dzięki wsparciu redakcji naukowej przez *Fundację Współpracy Polsko-Niemieckiej* mogliśmy sfinansować prace najwyższej klasy specjalistów z Polski, Niemiec, Austrii i Szwajcarii.

Polski materiał wyjściowy został opracowany przez leksykografów z Wydawnictwa Naukowego PWN na podstawie *Korpusu Języka Polskiego PWN*. Dostęp do tego liczącego ponad 100 milionów słów elektronicznego zbioru polskich tekstów pozwolił na wyselekcjonowanie najczęściej występujących słów i wyrażeń w naturalnej postaci, bez konieczności tworzenia sztucznych przykładów. By mieć pewność, że polski materiał wyjściowy będzie najwyższej jakości, ściśle współpracowaliśmy z Redakcją Słowników Języka Polskiego PWN i korzystaliśmy z normatywnych słowników, które ukazały się nakładem naszej oficyny. Pojawiające się wątpliwości konsultowaliśmy na bieżąco w Poradni Językowej PWN.

Opracowanie leksykograficzne powierzyliśmy zespołowi leksykografów z należącej do grupy PWN spółki *Poleng* z Poznania, który pod kierunkiem redaktorów naukowych przygotowywał kolejne partie materiału.

Nowe, niewystępujące dotąd w słownikach hasła wymagały opisu, naturalnego kontekstu i tłumaczenia, do współpracy nad projektem zaprosiliśmy zatem rodzimych użytkowników języka niemieckiego. Ten specjalnie powołany zespół, w skład którego weszli leksykografowie, językoznawcy i tłumacze, dbał o jakość i trafność niemieckich odpowiedników. Ponieważ założyliśmy, że słownik będzie zawierał dużą liczbę austriacyzmów i helwetyzmów, a także niemieckie słownictwo regionalne, podjęliśmy współpracę z naukowcami z Austrii i Szwajcarii oraz z północy i południa Niemiec. Aby mieć pewność, że terminy specjalistyczne otrzymają trafne odpowiedniki, zwróciliśmy się do tłumaczy zrzeszonych w *Towarzystwie Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – TEPIŚ* – oraz *Bundesverband der Übersetzer und Dolmetscher – BDÜ*. Nawiązaliśmy także współpracę ze specjalistami, którzy przygotowali słownictwo dotyczące Unii Europejskiej. Językoznawcy zajmujący się zagadnieniami z zakresu idiomatyki obu języków zadbali o to, aby w słowniku znalazły się pomijane w innych publikacjach, częstokroć trudne do przetłumaczenia zwroty, wyrażenia oraz przysłowia. Do prac włączyli się także specjaliści od problematyki tautonimów, którzy przeanalizowali opracowany materiał pod kątem tzw. fałszywych przyjaciół. Zmiany w reformie pisowni niemieckiej z sierpnia 2006 r. nie zawsze skutkowały jednoznacznymi rozstrzygnięciami, dlatego też sporne kwestie dotyczące ostatnich zmian w ortografii niemieckiej konsultowaliśmy ze specjalistami z *Gesellschaft für deutsche Sprache – GfDS* w Wiesbaden.

Dzięki tak dużemu zaangażowaniu różnych ośrodków naukowych z Polski i zagranicy oraz specjalistów z różnych dziedzin *Wielki słownik polsko-niemiecki* wyróżnia się wnikliwym opisem haseł. Mamy nadzieję, że spełni oczekiwania wszystkich, którzy zechcą po niego sięgnąć.

Redakcja Słowników Obcojęzycznych

Marzena Świrska-Molenda